

## Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

**Retroversão Português - Alemão | Retroversão Português - Alemão**

Código da UC | *UC Code*

LIN2.87284

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Andrea Riedel

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Alemão

**Programa de Turma | *Class Description***

Esta UC está concebida para estudantes que se encontram a estudar Alemão como língua estrangeira (nível B1 ou mais) e desejam aprofundar o seu conhecimento da língua mediante a prática da retroversão. Além de servir de introdução à metodologia de tradução do português para o alemão, funcionará principalmente como oficina na qual os estudantes desenvolvem as suas competências na escrita em alemão, partindo de textos portugueses de tipologias e áreas do saber variadas, ainda que de nível simples.

Abordaremos os problemas típicos na tradução entre este par de línguas, observando diferenças

sintáticas, morfológicas e aquelas que resultam do facto de alemão ser uma língua flexional. Mediante tarefas realizadas em casa e discutidas na sala de aula, os estudantes adquirirão maior destreza na tradução (neste caso, retroversão) de textos, bem como no uso de dicionários, glossários e material online de apoio à tradução.

Tratando-se de uma UC prática, os seus conteúdos constarão essencialmente de exercícios de tradução, onde questões como o rigor na transferência semântica, a legibilidade, o registo linguístico e a tipologia de texto serão tidos em conta, visando o reforço das competências linguísticas no Alemão e o desenvolvimento de uma sensibilidade relativa a questões tradutórias. Serão traduzidos diferentes tipos de texto, quer de imprensa, quer técnico-científicos, quer literários.

This course unit is designed for students studying German as a foreign language (level B1 or higher) who wish to deepen their knowledge of the language through the practice of back-translation. In addition to serving as an introduction to the methodology of translating from Portuguese to German, it will primarily be a workshop where students develop their writing skills in German, based on Portuguese texts from various typologies and fields of knowledge, although at a simple level.

We will address typical problems in translation between this pair of languages, observing syntactic, morphological differences, and those resulting from the fact that German is an inflectional language. Through tasks completed at home and discussed in the classroom, students will gain greater proficiency in translation (in this case, back-translation) of texts, as well as in the use of dictionaries, glossaries, and online support materials for translation.

As a practical course unit, its contents will essentially consist of translation exercises, where issues such as accuracy in semantic transfer, readability, linguistic register, and text typology will be taken into account, aiming to reinforce linguistic skills in German and develop sensitivity to translation issues. Different types of texts will be translated, including press, technical-scientific, and literary texts.

### **Avaliação | *Grading and Assessment***

Dois testes escritos com recurso a dicionários mas sem recursos online (50%)

Participação regular e ativa nas aulas, trabalhos de casa e portefólio (25%)

Uma apresentação sobre uma tradução de um texto literário (25%)

O trabalho centrar-se-á na leitura crítica e retroversão de textos em língua portuguesa, contando-se com a forte participação individual do aluno. A tradução (retroversão) preparada em casa será sempre objeto de discussão na aula. Mediante as objeções e sugestões coletivas, o aluno fará a revisão da sua tradução que será incluída no portefólio a entregar ao docente no fim do semestre. O conjunto das traduções e dos comentários reunidos no portefólio reflete o trabalho contínuo realizado ao longo do semestre e integra a avaliação final.

Two written tests using dictionaries but without online resources (50%)  
Regular and active participation in classes, homework, and portfolio (25%)  
A presentation on the translation of a literary text (25%)

The work will focus on the critical reading and back-translation of texts in Portuguese, with strong individual participation from the student. The back-translation prepared at home will always be subject to discussion in class. Based on collective objections and suggestions, the student will revise their translation, which will be included in the portfolio to be submitted to the instructor at the end of the semester. The set of translations and comments gathered in the portfolio reflects the continuous work done throughout the semester and is part of the final evaluation.

### **Bibliografia | Bibliography**

Os textos a traduzir na aula serão disponibilizados mediante a plataforma de E-learning. Dicionários e bases de dados online: <http://de.pons.eu/>, <http://www.duden.de/>, <http://iate.europa.eu/>,  
<https://de.langenscheidt.com>, <https://www.deepl.com/translator>,  
<https://www.reverso.net/Textübersetzung> etc.

The texts to be translated in class will be made available through the E-learning platform. Online dictionaries and databases: <http://de.pons.eu/>, <http://www.duden.de/>, <http://iate.europa.eu/>,  
<https://de.langenscheidt.com>, <https://www.deepl.com/translator>,  
<https://www.reverso.net/Textübersetzung> etc.

### **Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)**

Nível B1 de Alemão.

level B1 in German, at least level B1 in Portuguese